

# **Le Jura - la vue des alpes = La "vue des alpes" nel Giura = Der Jura - la vue des alpes = The Jura mountains - the view of the Alps**

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 5

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775344>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Peu avant d'atteindre La Chaux-de-Fonds, la métropole horlogère, le chemin de fer passe sous l'un des chaînons du Jura. Au-dessus du tunnel, à 1288 m d'alt., la montagne est franchie par un col appelé «La Vue-des-Alpes». Rien n'exprime mieux que ce nom la surprise du voyageur qui, après avoir gagné le sommet de cet antique passage, embrasse d'un seul coup d'œil le panorama des Alpes dans son ensemble, sur une longueur de 400 km.

Le Jura est un pays de contrastes: au sein d'une nature quasi inviolée, des merveilles de la plus haute précision naissent dans des fabriques ultramodernes; des chevaux trapus paissent dans les pâturages plantureux; des édifices religieux du plus pur style roman: St-Ursanne, Romainmôtier ont pour pendant, dans l'église de Courfaivre, des réalisations de l'art religieux d'avant-garde: des chefs-d'œuvre de Jean Lurçat et de Fernand Léger.

Le Jura est la région par excellence des excursions pédestres. Un réseau de sentiers et chemins le parcourt, sur plus de 1600 km, de Bâle à Genève. Châteaux forts, pâturages et combes solitaires, forêts de sapins d'un vert profond, torrents, rivières profondément creusées dans le roc, bourgades, fermes cossues, paysages enclos de rochers et vastes échappées se succèdent. Le regard est sans cesse captivé et étonné...

## DER JURA – LA VUE DES ALPES

Bevor die Eisenbahn, welche Neuenburg mit La Chaux-de-Fonds verbindet, die weitbekannte Uhrenmacherstadt erreicht, durchsticht sie in der Tiefe des Val-de-Ruz einen Jurahöhenzug, über den, 1288 m ü.M., ein Passübergang führt, benannt «La Vue-des-Alpes». Der Name dieses Bergsattels drückt die ganze Überraschung aus, die im Wanderer ausgelöst werden kann, flaniert er über Jurakämme, die den Blick auf das Hochgebirge freigeben. Von ihren schönsten Kanzeln aus vermag sein Auge ein Gesamtbild der Alpen in einer Spannweite von rund 400 km zu erfassen. Auf den Jurahöhen, von denen er auch zu berühmten Industrien der Zeitmesser hinabblicken kann, vergisst der Wanderer die Zeit. Er streift durch Landschaften voller Kontraste, die ihm in ihrer Unberührtheit Bilder von archaischer Kraft vermitteln: so mit den weidenden Pferden im Teppich der tannendurchsetzten Freiberge. Auch findet er in den Jura-tälern kirchliche Kunstdenkmäler von romanischer Ursprünglichkeit: in St-Ursanne, in Romainmôtier... und dazu als Kontrapunkt im Gotteshaus von Courfaivre heutiges Kunstschaffen: Werke von Jean Lurçat und Fernand Léger.

Der Jura ist ein Land der Wanderwege. Über 1600 km erstrecken sich die hauptsächlichsten im Bergland zwischen Basel und Genf. Sie erschliessen eine romantische Welt oft burgenbewehrter Felsgräte, einsamer Wiesen und Wälder, tiefeingeschnittener Flussläufe und mancher «Vue des Alpes».

## THE JURA MOUNTAINS – THE VIEW OF THE ALPS

Before the train which links Neuchâtel with La Chaux-de-Fonds reaches this high mountain citadel of the watch-making industry, it leaves the Val-de-Ruz by a tunnel through one of the Jura mountain ranges. This range is also crossed by a highway with a most appropriately named Pass "La Vue-des-Alpes" at 4250 ft. alt. The name is expressive of the great surprise experienced by every hiker who reaches this or any of the other spectacular Jura mountain vantage points with their breath-taking views across the Central Swiss Plain to the Alps. From some of these spots his view can span a range of 250 miles.

Although Switzerland's Jura mountain area is dotted with watch factories of varying sizes, you will find it easy to forget all about time if you go for a long walk or a hiking tour through the Jura fields and forests and meadows. And along with the vast upland pastures known throughout all of Switzerland for the horses that graze here, you will find cultural monuments in the churches of St. Ursanne, Romainmôtier and Courfaivre.

The Jura is hiking terrain par excellence, with some 900 miles of roads and trails lacing these mountains that stretch between Basle and Geneva. They give you access to a romantic new world of hills crowned by castles, of lonely meadows and forests, deep purple gorges, and ever again another breath-taking "Vue des Alpes".

Prima di giungere alla rinomata cittadina orologiaia di La Chaux-de-Fonds, nella Val-de-Ruz, i treni provenienti da Neuchâtel traversano, sotto una galleria, il colle de «La Vue-des-Alpes» (1288 m d'altitudine). Questo passo, unito al piano da una strada, deve il nome allo splendido scenario alpestre che si gode dalla sua sommità. Nei punti panoramici migliori, l'occhio spazia – oltre la catena del Giura – sino all'arco delle Alpi, che abbraccia per un'ampiezza di 400 km circa.

Nel Giura, il passeggiere smarrisce il senso del tempo, così ricco di contrasti è il paesaggio, e oggi ancora, in più luoghi, non alterata da opere umane la naturale, primitiva bellezza delle contrade. Lo spettacolo dei cavalli pascolanti nelle praterie sparse d'abeti delle Franches Montagnes suggerisce alla fantasia scene di epoche arcaiche. Le vallate vantano monumenti religiosi romanici: a Saint-Ursanne, a Romainmôtier... ed opere d'arte modernissime, di Jean Lurçat e Fernand Léger nella chiesa di Courfaivre. Il Giura è terra d'escursioni: nella regione montuosa compresa tra Ginevra e Basilea, su una lunghezza di complessivi 1600 km, strade e sentieri portano il viandante in un mondo favoloso, romantico, di prati e foreste, rupi coronate da castelli, fiumi scorrenti nel profondo di valli, alture panoramiche stupende.

*Blick vom Jura über seine Randseen und das Mittelland auf die Berner Alpen. Der Ausschnitt eines Aquatintablattes von Gabriel Lory fils (1784–1846) zeigt die natürliche Dreiteilung der Schweiz und lässt uns das grossartige Erlebnis ahnen, das uns an klaren Tagen die Jurahöhen schenken, ob wir auf der Tourne oder dem Chaumont im Neuenburgischen stehen, auf dem Chasseral ob dem Bielersee oder dem Weissenstein über Solothurn.*

*Les lacs du Jura, le Plateau suisse et les Alpes vus du sommet du Jura. Cette gravure coloriée de Gabriel Lory fils (1784–1846) donne une idée du panorama grandiose dont jouit, par un beau jour, le voyageur qui gravit le Chaumont, le Chasseral, le Weissenstein ou l'un des autres sommets du Jura.*

*Visti dal Giura, i laghi che si stendono ai suoi piedi, l'Altipiano e le Alpi bernesi. Quest'acquatinta di Gabriel Lory il Giovane (1784–1846) mostra la tripartizione naturale della Svizzera, e fa presentire il grandioso spettacolo che, in una giornata chiara, s'offre agli occhi del viandante da un'altura del Giura: da La Tourne o dallo Chaumont, ad es., in terra neocastellana, oppure dallo Chasseral, sopra il lago di Bienna, o ancora dal Weissenstein sovrastante Soletta.*

*View from the Jura over its bordering lakes and Switzerland's central plains over the Bernese Alps. This painting by Gabriel Lory, the Younger (1784–1846) shows Switzerland's natural division into three parts and gives one an idea of the magnificent view to be had from the heights of the Jura mountains on clear days, whether we happen to be on the Tourne or Chaumont in the Canton of Neuchâtel, or on Chasseral overlooking the Lake of Bienna, or on the Weissenstein above Soleure.*

*Le sol du canton de Bâle s'exhausse peu à peu depuis les bords du Rhin jusqu'à la chaîne du Jura, qui, au midi, occupe les limites des cantons de Bâle et Soleure, et étend ses ramifications dans les deux pays. C'est une suite de belles terrasses qui, sur un espace de dix à douze lieues carrées, peuplée de vingt-cinq mille âmes, renferme plusieurs beautés naturelles que l'on admire dans les Alpes, de charmantes vallées, de beaux pâturages, une végétation très vivace, des ruines de vieux châteaux assis sur les cimes des montagnes, des précipices bordés de pans immenses de rochers, des chutes d'eau, des grottes ornées de stalactites, des chalets...; et, si l'on redescend dans les plaines, le spectacle de l'industrie, tout différent de la vie pastorale des montagnards, intéresse encore.*

Depping – 1822



Im Flugzeug über dem Emmental im Quellgebiet der Emme. Im Vordergrund der linken Bildhälfte der markante Felskopf des Schybegütsch, 2040 m über Meer, eines Ausläufers der Schrattenfluh. In der rechten Bildhälfte auf gleicher Höhe der Hohgant, 2201 m ü. M. Darüber die Brienzer-Rothorn-Kette mit der Pyramide des Brienzer Rothorns, 2353 m ü. M. (links über dem Schybegütsch). Am Horizont die Riesen der Berner Alpen. Von links nach rechts: Wetterhorn, Lauteraarhorn und Schreckhorn, Finsteraarhorn (4274 m ü. M.), Grosses Fiescherhorn, Eiger, Mönch und Jungfrau (4158 m ü. M.). Zwischen Mönch und Jungfrau erblicken wir das Aletschhorn.

In aeroplano sopra la Valle della Emme, nella regione dove il fiume ha le sorgenti. In primo piano, nella metà sinistra della fotografia, la forte prominenza rocciosa dello Schybegütsch, 2040 m s.m., nella quale culmina a sud-ovest la Schrattenfluh. Alla medesima altezza dello Schybegütsch, ma nella metà destra dell'immagine, lo Hohgant, 2201 m s.m. In secondo piano, la catena del Brienzer Rothorn e la piramide del Brienzer Rothorn stesso (2353 m s.m.; a sinistra dello Schybegütsch). Sullo sfondo, i giganti delle Alpi bernesi: Wetterhorn, Lauteraarhorn, Schreckhorn, Finsteraarhorn (4274 m s.m.), Grosses Fiescherhorn, Eiger, Mönch, Jungfrau (4158 m s.m.). Tra il Mönch e la Jungfrau, l'Aletschhorn.

Vue aérienne de l'Emmental, et tout particulièrement de la région où l'Emme prend sa source. Au premier plan à gauche, la tête rocheuse du Schybegütsch, 2040 m d'alt., un contrefort du Schrattenfluh. À droite (à la même hauteur), le Hohgant, 2201 m d'alt. Plus haut, on distingue la chaîne du Brienzer Rothorn, 2353 m d'alt., à gauche au-dessus du Schybegütsch. À l'horizon, les géants des Alpes bernoises. De gauche à droite: le Wetterhorn, le Lauteraarhorn et le Schreckhorn, le Finsteraarhorn (4274 m), le Grosses Fiescherhorn, l'Eiger, le Mönch et la Jungfrau (4158 m). Entre le Mönch et la Jungfrau, on distingue l'Aletschhorn. Flugaufnahme Giegel SFZ

An aerial view over the Emmentaler Aletschhorn region near the source of the river. In the foreground of the left of the picture you see the rocky head of the Schybegütsch, 6690 ft. alt., one of the foothills of the Schrattenfluh. In the right half of the picture at the same height is Mt. Hohgant, 7230 ft. alt. Above it you can make out the Brienzer Rothorn Range with the peak of the Brienzer Rothorn itself, 7700 ft. alt. (left of the Schybegütsch). On the horizon are the giants of the Bernese Alps. From left to right: Wetterhorn, Lauteraarhorn and Schreckhorn, Finsteraarhorn (14,040 ft. alt.), Great Fiescherhorn, Eiger, Mönch and Jungfrau (13,620 ft. alt.). Between the Mönch and Jungfrau you see the Aletschhorn.



